

Semántica y fraseología: unidades fraseológicas oracionales con zoónimos (UFZ) en el par de lenguas alemán-español

ENCARNACIÓN TABARES PLASENCIA
Universität Leipzig

GERD WOTJAK
Universität Leipzig

JOSÉ JUAN BATISTA RODRÍGUEZ
Universidad de La Laguna

Resumen:

El presente trabajo estudia contrastivamente unidades fraseológicas oracionales con zoónimos (UFZ) en el par de lenguas alemán-español, deteniéndose en cómo se lleva a cabo su proceso de significación, en el que intervienen diversas operaciones lingüísticas, cognitivas y pragmáticas realizadas por comunidades hablantes que comparten determinados conocimientos culturales.

Palabras clave: unidades fraseológicas oracionales, zoónimos, alemán, español, significado fraseológico

Abstract:

This paper develops a contrastive study of sentence-level phraseological units with zoonyms (PUZ) in German and Spanish languages, focusing on how their signification process takes place, involving various linguistic, cognitive and pragmatic operations performed by speaking communities sharing certain cultural knowledge.

Keywords: Contrastive Linguistics, Phraseology, Traductology, *Anna Karenina*



1. INTRODUCCIÓN

Antes de empezar a tratar de las unidades fraseológicas con zoonismos (UFZ), nuestro objeto de estudio, permítansenos algunas observaciones preliminares.

Según la concepción estrecha — que no compartimos — de esta disciplina, las unidades poliléxicas que constituyen fraseologismos se reducen a los que, en alemán, se denominan *Phraseolexeme* y, en español, ‘locuciones’ (Corpas Pastor, 1996; Ruiz Gurillo, 1998; García-Page, 2008; Arribas, 2013, entre otros), o sea, a las unidades que conforman el centro o núcleo de la fraseología y que se caracterizan por su lexicalización, su fijación y su idiomatidad.

En cambio, según la concepción amplia, también caben en ella otros sintagmas llamados, de forma más neutra, unidades fraseológicas (UF) en español o *Phraseologische Einheiten* (PE) en alemán, independientemente de que carezcan de alguno de los tres rasgos citados o de que constituyan enunciados oracionales: en este sentido, algunos fraseólogos consideran también UF a fórmulas y refranes, y se ocupan de estas unidades marginales dentro de la fraseología. Y ello porque los partidarios de esta perspectiva amplia de la fraseología estudian todo lo que Coseriu (1977: 115-118) denominó ‘discurso repetido’.

Así, no debe sorprender que una extensión tal de su objeto de estudio multiplique los retos a que se enfrenta la fraseología, ya que, entre otras cosas, tiene que indagar sobre las

similitudes y diferencias que presentan las distintas UF, y especialmente las de carácter verbal u oracional. Y, aunque muchos investigadores consideran que los refranes y las expresiones proverbiales forman parte de una disciplina autónoma mucho más antigua, la paremiología (Kleiber, 1999; Sevilla Muñoz y Cantera, 2004; Manero Richard, 2005; Röhrig, 2006, entre otros), sin embargo, otros los sitúan en la periferia de la fraseología por las similitudes que presentan con otras UF oracionales, como son las fórmulas rutinarias y comunicativas, los 'wellerismos', etc.

Las consideraciones que siguen versarán sobre las UF oracionales y evidencian las dificultades para elaborar criterios convincentes de subdivisión entre estas UF periféricas, ya que todas ellas constituyen conjuntos memorizados en bloque y fijados en su forma, y son piezas disponibles del léxico subjetivo (sobre todo pasivo, pero también activo) de los hablantes de una comunidad lingüística¹.

2. CLASIFICACIÓN DE LAS UF LATO SENSU

Comenzaremos con una sinopsis de B. Wotjak (2005a y b)², que muestra tanto las unidades que constituyen el núcleo de la fraseología como aquellas que, aun estando en su periferia, también forman parte del 'discurso repetido' de Coseriu (1977; cf. también Ettinger, 1977). En la siguiente enumeración se intenta dar una visión de conjunto de las posibilidades clasificatorias en el campo de las unidades fraseológicas pluriverbales relativamente estables:

A) Fraseologismos de valor sintagmático

- 1) Colocaciones (en el amplio sentido de la palabra) no idiomáticas: implican la co-aparición preferente de unidades léxicas en el texto con gradación en su predictibilidad; se hallan entre la *langue* y la *parole*: *das Feld bestellen* ['cultivar el campo']; *Blumen pflücken* ['(re)coger flores']; *den Tisch abräumen* ['recoger la mesa']; *klare Brühe* ['caldo claro'] *schallende Ohrfeige* ['sonora bofetada'].
- 2) Perífrasis verbo-nominales (*Funktionsverbgefüge*) no idiomáticas: son predicados complejos formados por verbo soporte + sustantivo: *unter Beweis stellen* ['poner de manifiesto']; *Verwendung finden* ['encontrar aplicación'].
- 3) Construcciones multimembres conjuntivas y preposicionales no idiomáticas: *weder ... noch* ['ni...ni']; *ohne dass* ['sin que']; *von ... an* ['desde el']; *mit Hilfe* ['con ayuda']; *in Bezug auf* ['en relación con']; *um ... willen* ['por el amor de...'].
- 4) Fórmulas conversacionales específicas (partes de enunciados) no idiomáticas: sirven para dirigir la conversación, asegurar la comprensión y la gestión de la comunicación; no están ligadas a una situación concreta: *im wahrsten Sinne des Wortes* ['en sentido literal de la palabra']; *ehrlich gesagt* ['a decir verdad']; *wie dem auch sei* ['sea como sea']; *wenn man so will* ['si así se quiere'].
- 5) Fraseolexemas o locuciones: informan como unidades denominativas sobre objetos, procesos o relaciones. Pueden poseer idiomatismo total: *jmdn durch den Kakao ziehen* ['tomar el pelo']; *das Ei des Kolumbus* [el huevo de Colón] o idiomatismo parcial: *einen Streit vom Zaun brechen* ['armarse una bronca']; *Bauklötze(r) staunen* ['quedarse con los ojos como platos'].

¹ Por supuesto, siempre hay que tener en cuenta las diferentes variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas. Así, por ejemplo, entre los germanoparlantes se constatan diferencias entre el norte y el sur de Alemania, Austria y Suiza. Y lo mismo sucede con el español peninsular y el atlántico, en los que, además, se comprueban ulteriores variaciones sociales y regionales.

² Las equivalencias con UF españolas son nuestras.

B) Fraseologismos con valor oracional y textual

6) Proverbios y refranes con idiomática total, parcial o nula: se caracterizan por su forma fija, por ser muy conocidos y por su polifuncionalidad y polisituacionalidad, como *Es ist nicht alles Gold, was glänzt* ['No es oro todo lo que reluce']; *Lügen haben kurze Beine* ['Las mentiras tienen las patas cortas']; *Irren ist menschlich* ['Errar es humano'].

7) Fórmulas rutinarias con idiomática total, parcial o nula: están menos ligadas a una situación concreta; constituyen unidades expresivas independientes: *Hals- und Beinbruch!* ['¡Que Dios reparta suerte!']; *Abwarten und Tee trinken* ['Hay que armarse de paciencia']; *Lass dir's schmecken!* ['Que te aproveche!']. En parte tienen como equivalentes unidades monoléxicas: así, *Auf Wiedersehen* ['Hasta la vista'] o *Mach's gut* ['Que te vaya bien'] frente a *Tschüs* ['Chao']; o también *Mach, dass du rauskommst!* ['Largo de aquí!'] frente a *Raus!* ['¡Fuera!'].

8) Fórmulas textuales. Constituyen fórmulas expresivas complejas en el plano textual: esquelas; agradecimientos; felicitaciones; recetas de cocina y repostería; declaraciones juradas; sentencias; etc. *In tiefer Trauer* ['Con gran pesar'], *Herzlichen Glückwunsch!* ['Enhorabuena'], *Alles Gute zum Geburtstag!* ['Feliz cumpleaños'], *Ich versichere an Eides statt, dass die vorstehenden Angaben der Wahrheit entsprechen und ich nichts verschwiegen habe* ['Declaro bajo juramento que los datos que anteceden son verdaderos y que no he ocultado nada']

3. LA DISPONIBILIDAD DE LAS UF EN EL LÉXICO PARTICULAR DE LOS HABLANTES

Después de haber presentado la propuesta de B. Wotjak (2005a y b) para el ámbito de una fraseología *lato sensu*, presentaremos algunas reflexiones sobre la disponibilidad de las UF, noción utilísima para la fraseodidáctica (Penadés, 1999; Mogorrón y Navarra, 2015; Ettinger, 2019), esa floreciente disciplina que tanto interesa a la enseñanza de lenguas extranjeras como a la traducción.

En este sentido, habría que realizar más estudios detallados que pusieran de manifiesto, por ejemplo, el acervo común de fraseologismos compartido por prácticamente toda la comunidad hablante de una lengua histórica, e investigaran sus eventuales variantes tanto en lo referente al significante (incluido el número de lexemas que lo componen) como a su disponibilidad en el léxico particular de los hablantes. En cuanto a lo primero, es de gran importancia que las UF que elijamos para constituir nuestros corpus sean las más usuales y conocidas, y que presenten un significado coincidente para la mayoría de los hablantes de una lengua, sin que ello suponga negar la existencia de otras posibles UF que solo son empleadas por los hablantes de determinadas variedades locales o dialectos³, y cuyo significado evoca un conocimiento del mundo del que solo participa ese grupo. Y, en cuanto a lo segundo, resulta difícil establecer el grado de conocimiento o la disponibilidad de una determinada UF en toda una comunidad lingüística. No debemos olvidar que, para describir la disponibilidad de las

³ Ha aumentado considerablemente el número de estudios fraseológicos que se dedican a la descripción de la variación de las UF, tanto en lo referente al significante (incluido el número de lexemas que lo componen) como a su disponibilidad en el léxico particular de los hablantes, ya se trate de países (y, dentro de estos, de grupos) distintos, ya se trate de épocas anteriores, sin olvidar las nuevas y efímeras hornadas de UF que tan pronto se crean como caducan, algo que suele ocurrir, por ejemplo, en las jergas juveniles. No insistiremos más en un tema que consideramos bien conocido y nos contentaremos con mencionar algunas publicaciones muy conocidas, como las de Roa Arencibia (2003), Piirainen (2008); Sabban (2008); Hessky (2012), Mogorrón (2014), y otras relativamente recientes como las de Dal Maso (2020), Labrada Hernández, Bidot Martínez y Pérez Marqués (2021); Labrada, Pérez Marqués y Bidot Martínez (2022); Mogorrón Huerta, Labrada Hernández y Nieto Marín (2022), etc. Los autores de este trabajo también han tratado esta cuestión en Sinner y Tabares Plasencia (2016), Tabares Plasencia y Batista Rodríguez (2018), Tabares Plasencia, García Padrón y Batista Rodríguez (2020) y Tabares Plasencia y Batista Rodríguez (2024) por lo que a la fraseología de la lengua general se refiere; véanse también los trabajos de Tabares Plasencia (2016) y Tabares Plasencia (2024, en prensa), entre otros, sobre la variación fraseológica en el ámbito especializado jurídico.

UF en el léxico particular de cada individuo, siempre surgen problemas, ya que algunas locuciones de nuestro repertorio pueden ser consideradas obsoletas o resultar desconocidas para los jóvenes por no formar parte siquiera de su léxico pasivo, que siempre es más amplio que el activo (véase, entre otros, Labrada Hernández, Bidot Martínez y Pérez Marqués, 2022). Y lo mismo sucede con los proverbios y refranes, los cuales, a nuestro juicio, no solo presentan mayor disponibilidad entre los hablantes de mayor edad —sobre todo, mujeres—, sino también de las zonas rurales (donde incluso los jóvenes suelen demostrar un mayor conocimiento de estas unidades). Y, por supuesto, a todo ello hay que añadir que, en este conocimiento, también desempeñan un papel importante tanto el nivel cultural como el hábito de lectura de los hablantes, además de sus posibles intereses personales.

Por lo demás, también puede darse el caso de UF que resulten de creaciones individuales: ello ocurre cuando entre los usuarios de una lengua encuentra eco y se afianza una unidad poliléxica que ha acuñado y transmitido un hablante o un grupo de hablantes como si formara parte del ‘discurso repetido’ de Coseriu, es decir, con el aspecto de una UF, lo que se percibe especialmente bien en el caso de las UF oracionales, es decir, de aquellos enunciados que adoptan los esquemas típicos de las paremias o las fórmulas rutinarias o comunicativas, como sucede a menudo en las *Fábulas* de Iriarte: ‘Si el sabio no aprueba, malo; si el necio aplaude, peor’. Y, por supuesto, tal es el caso de las citas de autores conocidos y de frases célebres de la literatura universal: ‘Ser o no ser, esa es la cuestión’ o ‘Mi reino por un caballo’ (en *Hamlet* y *Ricardo III*, respectivamente, obras de Shakespeare); ‘Este es el quid de la cuestión’ o ‘Esta es la madre del cordero’ (del *Fausto* de Goethe: *Das also war des Pudels Kern!*).

Hasta los eslóganes publicitarios pasan a formar parte del uso popular, como ocurre con ‘A mí plin, yo duermo en Pikolín’; o con algunas sentencias bíblicas, incluso abreviadas ‘¡Ojo por ojo!’; o con ciertos trabalenguas fijados como ‘Tres tristes tigres’.

4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON ZOÓNIMOS

4.1. La motivación del significado de las UFZ

Señala Sanz Martín (2012: 45) que “un componente léxico, nada desdeñable en el ámbito metafórico de la lengua, es el representado por los zoomorfismos: expresiones que contienen sustantivos que designan seres faunísticos o del reino animal”. Y, dado que las asociaciones semánticas que se hacen con los animales suelen ser bastante variadas, estos sustantivos relativos a la fauna presentan valores semánticos igualmente diversos.

La fraseología es, precisamente, uno de los campos en los que encontramos una presencia elevada de elementos faunísticos⁴ cuyo sentido básico va cambiando hasta dar lugar a otros nuevos, que pueden estar bastante alejados de aquel. Por ello, podemos encontrar diferentes grados de motivación que hacen que una expresión sea completamente opaca o, por el contrario, transparente, a pesar de ser desconocida para el hablante (Sanz Martín, 2012: 46).

Averiguar el origen histórico o la motivación de las UF habituales, esto es, “lo que permite distinguir entre una imagen subyacente y los significados fraseológicos (más o menos fijados) que de ella derivan” (Pamies, 2008: 42) es algo incomparablemente más difícil que describir sus variantes, sean del tipo que sean, ya que lo primero exige estudios muy minuciosos, en los que, a veces, salen a la luz procedencias sorprendentes (una suerte de falsos amigos fraseológicos), de manera que, por ejemplo, donde parecía haber un zoónimo, no lo había originariamente, como sucede en el coloquial ‘Meter la gamba’ (del italiano *gamba*

⁴ Las unidades fraseológicas con zoónimos, esto es, que contienen como elemento fijo un sustantivo faunístico (cf. Dal Maso, 2013 y 2019), no han perdido su interés como objeto de estudio; desde hace algunos años, se viene trabajando en las UFZ desde la perspectiva interlingüística e intercultural, sobre todo, por lo que a las divergencias y a la globalización de los sistemas fraseológicos se refiere (cf. Budny, 2020; Ramírez Rodríguez, 2022, entre otros).

'pierna', no del catalán *gamba* 'crustáceo') por 'Meter la pata', o 'Loro viejo no aprende lenguas', que es una variante deturpada de 'Moro viejo no aprende lenguas'.

Tales estudios, importantísimos tanto para la cultura popular (en la que podemos incluir la mitología y la intrahistoria) como para la etimología popular, a pesar de su dificultad, resultan muy útiles para el aprendizaje de las UF. Así, en Sajonia, y más concretamente en Leipzig, era frecuente la UF (*Mach nur keine Fisimatenten!*, es decir, '¡No hagas tonterías!', advertencia que se dirigía a las muchachas jóvenes para prevenirlas de la lujuria varonil⁵. Al parecer, el vocablo *Fisimatenten* procede de la invitación que, en 1813, durante las guerras napoleónicas, hacían los soldados franceses a las jóvenes lipsienses para atraerlas a sus tiendas de campaña: *Visite ma tente!* Algo parecido, en español, sucede con el topónimo 'Benidorm', explicado por etimología popular como 'Ven y duerme', o con la locución 'Salir de Guatemala para meterse en Guatepeor'. Y, en Canarias, existen topónimos con el participio 'jurado', 'jurada', procedente del occidentalismo 'furado' ['agujereado'], del tipo Lomo Jurado (Fasnia, Tenerife), Montaña Jurada (Valleseco, Tenerife) o Piedra Jurada (Garafía, La Palma), debido a que el accidente geográfico que sea presenta un agujero que lo atraviesa; sin embargo, por etimología popular, este participio 'jurado, -a' suele relacionarse con el verbo 'jurar', con el que no tiene nada que ver⁶.

En este punto, mencionaremos, a modo de ejemplo, algunas UF con zoónimos, cuyo significado metafórico no suele resultar muy fácil de deducir sincrónicamente a partir de las cualidades típicas y del modo de comportarse de esos animales, como sucede con 'Dar gato por liebre', 'Papar moscas', 'Mirar a / Pensar en las musarañas', 'Olerle algo a alguien a cuerno quemado', 'Hacer gato y zapato de alguien' (locución portuguesa y gomera con el sentido de 'manipular alguien a una persona a su antojo'), 'Estar sin una perra / No tener ni una perra chica', etc.

Lo cierto es que estos estudios de índole etimológica y cultural han despertado el interés de un círculo cada vez más amplio no solo de lectores, sino también de investigadores (cf. Luque Nadal, 2012; Mieder, 1999, 2003; Röhrich, 2006; Sabban, 2008; etc.). Pero bástenos con estas alusiones al estudio histórico-etimológico de las UF, en que se enmarcan también las investigaciones sobre sus cambios de significado (normalmente pasando por las fases de 'motivación', 'desmotivación' y 'remotivación'), pues la simple descripción sincrónica de las UF, sin tener en cuenta la diacronía, ya reviste suficiente complejidad.

En suma, en este trabajo nos centraremos en UF bien conocidas de la lengua estándar que, todo lo más, pueden llegar a presentar mínimas variaciones tanto en su significante (también llamado 'lema' o 'forma citativa') como en su significado (estructura interna), de modo que, por motivos de claridad, nos hemos decidido por citarlas siempre con uno solo y el mismo significante.

4.2. (De)nominación primaria y secundaria (metaforización)

4.2.1. Consideraciones generales

Si bien el significante de las UFZ no presenta demasiados problemas, sí que los tiene —y muchísimo mayores y más graves— la descripción de su significado, ya que resulta muy difícil lograr una descripción detallada y convincente de ese significado que vaya solidaria e indisolublemente unido al cuerpo sígnico o significante de la UF, esto es, que vaya incorporado a *lo dicho* (Ducrot, 1972) y transportado por ello, pues en esta descripción hay que incluir también

⁵ Röhrich (2006) proporciona nueve significados y advierte que difícilmente se puede llegar a saber el origen de esta locución. Sobre las posibles interpretaciones de las locuciones, cf. Koller (1977). En Dräger (2010/2011) encontramos una explicación muy detallada sobre el origen de las locuciones y su representación en los diccionarios.

⁶ Cf. 'Ratón que no sabe más que un horado (pronunciado 'jorado'), presto es cazado'.

todos aquellos aspectos pragmáticos que aseguren un correcto empleo de la UF de acuerdo con cada situación comunicativa concreta y con una determinada intención.

No nos vamos a detener en el concepto de significado que propugnamos; ello sobrepasaría con creces el objeto de este trabajo⁷, lo que no es extraño, ya que es difícil encontrar un término que sea más controvertido en la lingüística, disciplina cuyos límites desborda para llegar hasta la filosofía del lenguaje, la teoría de la cognición y la psicología, al tiempo que mantiene múltiples puntos de contacto con la teoría de la cultura (o 'culturología', según Luque Nadal, 2012) y la pragmática. Por esto postulamos que el significado de las unidades léxicas (UL) contiene un componente pragmático fijado y solidificado, que es común a toda una comunidad hablante.

A nuestro juicio, el significado léxico es una 'entidad cognitiva *sui generis*'. Y ello tanto en el caso de las llamadas unidades léxicas de (de)nominación primaria, esto es, empleadas en sentido literal, como en el caso de las unidades poliléxicas de nominación secundaria, que son todas las unidades fraseológicas, ya sean total o parcialmente idiomáticas (locuciones y enunciados fraseológicos de valor específico, sobre todo), esto es, con significado traslaticio o metafórico; ya sean no idiomáticas (colocaciones, construcciones con verbo soporte, fórmulas textuales).

A partir de una interiorización cognitiva, virtualmente común a toda una comunidad lingüística y resultado de la multitud de interacciones comunicativas que llevan a cabo los hablantes, en que verbalizan sus configuraciones mentales en distintos escenarios, se fija y solidifica sincrónicamente en el significado de los signos lingüísticos de dicha comunidad un conocimiento compartido, un *common sense*: la llamada 'microestructura semántica' o 'semémica', que forma parte esencial de su plano del contenido.

Una interiorización cognitiva análoga se produce también entre los miembros de una colectividad o gremio específico, los cuales han adquirido y comparten unos conocimientos específicos sobre su profesión u oficio; pero, a diferencia del conocimiento compartido por, virtualmente, todos los hablantes de una lengua, se trata, en este caso, de significados específicos, que reflejan un conocimiento concreto sobre el tecnolecto de sus especialidades respectivas, las cuales poseen su propia terminología.

Estos 'sememas' o 'microestructuras semánticas', que suelen imbricar 'macroestructuras semánticas' más amplias, como son los campos semánticos y las 'fórmulas archisemémicas genéricas' o 'específicas' (representadas por las siglas FAG y FAE, respectivamente; cf. G. Wotjak y B. Wotjak, 1995), son unidades fundamentales del llamado plano del contenido de una lengua. Dichas unidades, en sincronía, se hallan sólidamente unidas a sus respectivos significantes o cuerpos sígnicos del plano de la expresión. Para más detalles remitimos al modelo propuesto y presentado por G. Wotjak (1998, pero, con más detalle en 2006).

Independientemente de su posible flexión o variación morfológica (que se constata especialmente en la conjugación verbal), estos significantes se recogen en los diccionarios en forma de lemas fijos, esto es, en un enunciado o forma citativa concretos (por ejemplo, en infinitivo, si es un verbo) y así los evocamos en nuestro léxico mental.

El emisor y el receptor en un acto discursivo dado pueden recurrir a configuraciones cognitivas específicas adquiridas mediante la repetición de acciones comunicativas en forma de 'historias' (Bartlett, 1932), 'pequeños dramas' (Tesnière, 1959), MIPS y MOPS (Schank, 1982) o 'tipos de sucesos' (Klix, 1987). En las UF verbales, un núcleo verbal básico y fijo junto con su normal esquema argumental funciona como marco comunicativo y situacional preciso para los participantes en la configuración cognitiva concreta que evoca el significado de la UL, es

⁷ En este punto nos limitamos a remitir a algunas publicaciones, en parte en alemán, en las cuales se expone también el estado de la cuestión (*state of the art*); cf. G. Wotjak (1997a y b), G. Wotjak, (2004a y b), G. Wotjak (2005a, b y c) y G. Wotjak (2010) Para más detalles, cf. también G. Wotjak (1985, 1986 y 1987). Sobre aspectos pragmáticos de las locuciones, cf. Amigot Castillo (2014); Kauffer y Keromnes (2018).

decir como una especie de escena (Heringer, 1984, 1985), escenario o *frame* (Fillmore, 1976; Fillmore y Atkins, 1992).

En el modelo de Wotjak (2004a, 2005b), se tiene en cuenta la posibilidad – frecuente por economía lingüística – de que, en las unidades léxicas de (de)nominación primaria, un mismo significante recubra más de una microestructura semántica. A este caso de varios significados a los que corresponde un solo y el mismo significante se le denomina ‘medioestructura semántica’, de manera que esta puede definirse como el hecho por el cual a una multiplicidad de significados en el plano del contenido corresponde solo uno y el mismo cuerpo signico en el plano de la expresión, lo que ocurre en la polisemia y la homonimia absoluta. Y, en cuanto a esta medioestructura, se parte de la hipótesis de que cada una de sus microestructuras evoca sus propias configuraciones cognitivas del conocimiento del mundo, las cuales suelen estar almacenadas conforme a reglas y son compartidas por el emisor y el receptor, quienes las instancian en el momento de la interlocución.

Nos parece que también en el caso de las UF puede ser útil el considerar la coexistencia interiorizada de dos significados y proceder, así, a su descripción basados en dos lecturas interpretativas diferentes: una literal y otra traslaticia. Por tanto, cuando estamos ante unidades poliléxicas de (de)nominación secundaria, que pueden ser o no idiomáticas (las colocaciones frente a las locuciones, por ejemplo), además de describir el significado que se deduce de su interpretación literal, hay que investigar si presentan añadido otro significado traslaticio o idiomático, el cual resulta prioritario precisamente en su empleo fraseológico. Esto implica recurrir a procedimientos semánticos como la metáfora y la metonimia (en la que se incluye la sinécdoque, cf. González Rey, 1998; Ruiz de Mendoza Ibáñez, 1999; Forment Fernández, 2000; Mellado Blanco, 2002; Iñesta Mena y Pamies Bertrán, 2002, entre otros): sin embargo, tal actividad de reinterpretación del significado idiomático de las UF nos llevaría demasiado lejos⁸, pues una descripción general o generalizada resulta imposible debido a la complejidad de cada caso en concreto. Y en este punto cabe añadir que incluso puede suceder que el significado idiomático de una UF haya sido originariamente ‘transparente’, es decir, deducible a partir de sus componentes y del conocimiento del mundo que compartían sus usuarios, pero que se haya vuelto ‘opaco’ debido a que, por ejemplo, entre esos usuarios se ha desvanecido la referencia histórico-cultural concreta que les permitía relacionar y entender la conexión existente entre el significado literal o composicional de la UF y su significado idiomático o traslaticio.

También en el caso de las UF oracionales, es evidente que podemos encontrarnos con una primera lectura literal, que es el significado de la oración que constituye dicha UF, la cual es una ‘macroestructura semántica (alosemémica) oracional’ y se entiende, en esta primera lectura, como el resultado de la combinación normal (preestablecida y compartida por la comunidad hablante) de las UL de primera (de)nominación que la componen. Y mediante este primer significado oracional, que se deduce de la respectiva secuencia de UL fijadas en un significante determinado, se evocan o instancian en los interlocutores, el emisor y el receptor, contenidos de conocimiento mental, compartidos ampliamente en su comunidad lingüística y que constituyen una segunda lectura o un segundo significado oracional traslaticio.

Por el contrario, otras UF oracionales constituyen unidades lexicalizadas de (de)nominación secundaria, cuya interpretación literal produciría gran extrañeza, lo que inmediatamente mueve al receptor a buscar otra interpretación de lo dicho por el emisor: la que, de

⁸ La descripción del significado idiomático de las UF, socializado y almacenado con sus respectivos significantes, supone un reto considerable para muchos autores; cf. Gréciano (1983), González Rey (1998), Mellado (1999, 2002), Iñesta y Pamies (2002), Penadés (2000), Oster (2005), Mogorrón (2010), B. Wotjak (1986, 1992), G. Wotjak (1985, 1986, 2004b, 2005c).

acuerdo con el contexto discursivo concreto, encaje mejor con su conocimiento previo de las cosas.

Por lo demás, en las UF oracionales, sobre todo en las fórmulas rutinarias (FR), también es posible que la interpretación literal de su macroestructura sintáctico-semántica sea enteramente compatible con el conocimiento previo compartido por ambos interlocutores (y esto no solo, ni sobre todo, en el caso de los proverbios), pero que, a pesar de esto, haya adquirido carta de naturaleza y, por tanto, suela imponerse una reinterpretación de su lectura literal, ya sea debido a una contradicción intrínseca con lo conocido *a priori*, ya sea por una clara incompatibilidad extrínseca con el contexto verbal. Como ejemplos que ilustran lo dicho, podríamos mencionar las expresiones *Da brat mir (doch) einer 'nen Storch!* ['Mira, un buey volando']; *Mein Name ist Hase und weiß von nichts* ['En boca cerrada no entran moscas']; *Der Fisch hat angebissen* ['Ha picado el pez']. En todos estos supuestos tendremos que contar con información adicional para su correcta intelección. Podríamos hablar, quizá, de un segundo significado lingüístico, como ocurre en la medioestructura semántica. Lo cierto es que sobre todo las fórmulas rutinarias prestan una contribución nada desdeñable al éxito de la comunicación interpersonal⁹.

En todo caso, por su necesidad de reinterpretación debido al contexto y la situación, ya sea dentro de la oración o en un contexto mayor, el empleo de UF oracionales implica que se les añadan más funciones comunicativo-ilocutivas que las que *per se* poseen. Por tanto, todos estos datos y otros más específicos sobre sus contextos prototípicos de uso resultan de inestimable importancia para su correcto empleo dialógico o conversacional, sobre todo en el caso de personas que aprenden una lengua extranjera. Pues, en efecto, mediante tales UF oracionales el emisor sugiere valoraciones, a menudo de carácter negativo, y no siempre compartidas por el receptor, complicidad, anuencia, demandas o raptos sentimentales que se dan por sobreentendidos¹⁰ en su calidad de incitaciones socializadas para actuar en determinado sentido, las cuales se transmiten también mediante los proverbios.

En algunos casos — como en *Den Letzten beißen die Hunde* ['Al postrero muerde el perro'], *Der Vogel ist ausgeflogen!* ['¡El pájaro ha volado!'], *Fisch will schwimmen* ['Blanco o negro el perro siempre es perro'], *Da möchte ich Mäuschen spielen* ['¡Me gustaría ver(te/lo[s]/la[s], etc.) por un agujerito!'] —, dependiendo de la situación comunicativa concreta, una misma UF oracional (tanto paremia como fórmula rutinaria) puede servir para expresar funciones pragmáticas e ilocutivas más o menos diferentes, pudiéndose así emplear para fines comunicativos distintos. Podría suceder, como se ve en *Sei doch kein Frosch!* ['No seas aguafiestas'] o *Man hat schon Pferde kotzen sehen* ['¡Donde menos se piensa salta la liebre'], que una determinada reinterpretación ilocutiva se socialice y se fije para expresar solo una función ilocutiva vinculada a una determinada condición de empleo, con lo que esta indicación pragmática socializada aparece como parte indisoluble del semantismo fraseológico. Sin embargo, siempre hay que suponer que, junto a tales usos unívocos, a una determinada UF oracional le pueden corresponder más de una ilocución y un contexto comunicativo concretos, con lo que todas las UF oracionales deberían contar con descripciones exactas de su función ilocutiva y de sus contextos y condiciones de uso, y ello no únicamente con vistas a la fraseodidáctica, como ocurre en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Gracias tanto a las unidades léxicas de la llamada '(de)nominación primaria' como a las unidades monoléxicas idiomáticas y también a las unidades poliléxicas fijadas de la llamada

⁹ En su calidad de indicaciones ilocutivas importantísimas para la comunicación, más o menos socializadas y con tendencia a descolgarse del contexto verbal.

¹⁰ Sobre esta cuestión, véase Ducrot (1972), quien, junto a lo *posé* (lo dicho o textualizado mediante todos los signos semióticos), señala también lo *supposé* (lo supuesto o sobreentendido); a ambos se superpone lo intencionado, el sentido comunicativo, que solo en los textos especializados no lleva a una reinterpretación ilocutiva de lo perlocutivo (Austin, 1962; Searle 1969, 1976, 1979), es decir, del mensaje.

‘(de)nominación secundaria’, el emisor puede evocar en el cerebro del receptor configuraciones cognitivas compartidas sobre el mundo que los rodea. Cuanto mejor conozca el emisor las premisas cognitivas del receptor, cuanto más acertadamente elija las UL de denominación primaria o las UF de denominación secundaria que va a emplear teniendo en cuenta el contexto, las expectativas del receptor y su entorno sociocultural, y cuanto más respete las máximas de cooperación comunicativa de Grice (1975), tanto mejor podrá lograr sus objetivos comunicativos con la garantía de actuar conforme a la norma y a la situación.

Por supuesto, al tener que considerarse tantos aspectos diferentes, a veces se producen malentendidos y el fracaso de la acción comunicativa llevada a cabo. Esto puede ocurrir, por ejemplo, cuando no se observan las llamadas máximas conversacionales o cuando, al elegir sus palabras, el emisor no calcula bien, no conoce o no respeta, a veces intencionalmente, las configuraciones cognitivas de su comunidad lingüística¹¹ en relación tanto a los procesos extralingüísticos denotados y verbalizados como a las propiedades atribuidas a personas, animales o cosas.

El conocimiento de estrategias orientadas a asegurar al máximo la adecuada recepción del mensaje comunicativo pretendido por el emisor y a garantizar su objetivo comunicativo comprende un complejo entramado de bastidores (piezas móviles) que tradicionalmente han sido descritas con mayor o menor detalle por la estilística, la retórica y la pragmática, además de por la textología y el análisis del discurso, entre otras disciplinas. Aquí se debería mencionar, por ejemplo, en qué contexto y en qué situación comunicativa se encuentran emisor y receptor: si, por ejemplo, los interlocutores se encuentran en una situación comunicativa del tipo EGO-HIC-NUNC, llamada *Origo* por Bühler (1934). En esta situación, el emisor y el receptor se ven el uno al otro, de manera que cada uno puede percibir la mímica y los gestos del otro y, así, valorar si la comunicación se desarrolla adecuadamente y evitar su eventual fracaso, en caso de que el receptor malinterprete algo no pretendido por el emisor. Esta situación comunicativa de *Origo* debe interpretarse de acuerdo con las posibilidades que han abierto los modernos medios de comunicación, de modo que el HIC y el NUNC se refieren a la co-presencia en uno y el mismo lugar y tiempo, de manera que, por ejemplo, emisor y receptor se pueden ver mutuamente en una videoconferencia, aunque se encuentren físicamente muy alejados el uno del otro y para uno sea de día y para el otro de noche. Por lo tanto, HIC se refiere a que emisor y receptor se perciben como si estuvieran juntos en el mismo lugar manteniendo una conversación como se hace cotidianamente, y que esta conversación se realiza como un diálogo normal con los respectivos turnos de palabra entre los interlocutores, que normalmente se conocen (solo muy raramente se trata de una primera comunicación entre ambos).

Cuando elige entre los medios lingüísticos de que dispone (y que, lógicamente, también debe conocer el receptor), es muy importante que el emisor que pretende tener éxito en su acción comunicativa tenga en cuenta la referencia exofórica, es decir, que recurra a una denotación o realidad extralingüística que pueda ser bien identificada por el receptor, ya sea de manera óptica o auditiva (más raramente, táctil). Pero también hay que considerar la necesidad del *Face Saving* en ambos interlocutores, esto es, el deseo de proteger su propia imagen, lo cual implica que el emisor está también obligado a valorar adecuadamente una imagen ajena: la del receptor. Y, en un momento concreto de la conversación, puede ser que la intención comunicativa del emisor sea la de herir, insultar, irritar o avasallar al receptor; o, incluso, tomarle el pelo, cuando, como él mismo aclara después, lo que ha dicho no hay que entenderlo literalmente, sino en broma.

En general, el emisor puede confiar en la capacidad del receptor para decidirse, o bien por una ‘interpretación literal’ del conjunto de UL empleadas en su denominación primaria y,

¹¹ Tanto las emocionales como las fácticas, es decir, actitudes, valoraciones, conocimientos objetivos, etc.

por tanto, con su normal configuración cognitiva, cosa que ocurre siempre que es compatible con su arsenal de conocimientos previos, o bien por 'otra interpretación', cuando la literal es 'incompatible' o difícilmente compatible con sus conocimientos previos. En el segundo caso, el receptor supone que el emisor comparte el asombro, perplejidad o incertidumbre que ha sentido por la incompatibilidad de sus conocimientos previos con la nada plausible denotación literal del mensaje recibido; y, entonces, el receptor recurre, sin pensarlo, a las máximas de cooperación de Grice y se esfuerza para interpretar de otra manera las palabras del emisor.

A veces, los indicios de una eventual incompatibilidad con la interpretación literal de un enunciado se encuentran en su misma formulación, o sea, intrínsecamente lexicalizados: es lo que ocurre, por ejemplo, en las locuciones 'salirle a alg. el tiro por la culata', 'comerle la oreja a alg.', 'tirarse el pedo más alto que el culo', etc., pues, siendo denotativamente irreales, ninguna de ellas es susceptible de ser tomada en sentido literal (además, la segunda es delictiva y la tercera, grosera), por lo que dan motivo a una 'reinterpretación' generalizada y 'acontextual', en que dichas secuencias de UL se interpretarían como 'producirse un resultado negativo y contrario al esperado', 'hablarle a alguien en demasía' (*jdm. ein Ohr abkauen*) y 'querer aparentar más de lo que se es', respectivamente.

Si una secuencia léxica de este tipo encuentra reconocimiento y toma carta de naturaleza no solo en un receptor *hic et nunc*, sino práctica y virtualmente en todos los receptores de una más o menos grande comunidad lingüística (por ejemplo, entre los jóvenes, *Ich denke / glaube, mich knutscht / küsst ein Elch!*, lit. 'creo que un alce me está achuchando/besando'), en el sentido de '¡Qué alucine!', '¡Qué flipada!', es decir, si se socializa y, al mismo tiempo, se fija, entonces dicha unidad poliléxica de interpretación literal intrínsecamente cuestionable adquiere una nueva cualidad como unidad poliléxica con un potencial de denominación secundaria debido a que se ha socializado y fijado una reinterpretación, que, en los ejemplos citados, resulta relativamente transparente porque, de alguna manera, se puede entender. Nos encontramos, así, con UF parcial o totalmente idiomáticas que, al igual que otras unidades poliléxicas, se han convertido en parte de nuestro inventario mental – disponible *in toto* – de signos lingüísticos, listos para emplearse en la comunicación como conjuntos sígnicos, más o menos complejos, de significante y significado solidarios y sincrónicamente estables de los que disponen, en la misma medida, emisores y receptores – gracias a múltiples actos comunicativos anteriores – como parte de su léxico subjetivo y a los que pueden echar mano en caso de necesidad. Y ello sin correr el riesgo de malentendidos o, incluso, de un completo fracaso de la comunicación.

No siempre resulta fácil atribuir a un enunciado poliléxico la misma necesidad intrínseca de reinterpretación. Así, todas las unidades poliléxicas en que nos detendremos más abajo presentan fijación y socialización. Pero, en la polilexicalidad de algunas de ellas, no hay indicio intrínseco alguno que revele incompatibilidad con una interpretación literal. Sin embargo, en su acción comunicativa, el emisor puede confiar en que se va a llevar a cabo una reinterpretación determinada debido sobre todo tanto a la función ilocutiva que se atribuye a o percibe en tales conjuntos poliléxicos como a su sentido, valor u objetivo comunicativos. Por lo demás, al ser ampliamente compartida a causa de su socialización y fijación, esta atribución de sentido comunicativo¹², el pretendido por el emisor y aparentemente adecuado para el receptor, justifica el englobar a tales UF oracionales dentro del campo de estudio de la fraseología.

Pero, dado que características como la fijación y la socialización (= lexicalización) son para estas UF oracionales tan válidas como para las UF suboracionales que conforman el núcleo central de la fraseología, resultaría muy cuestionable aplicar el criterio de la idiomatidad (decisivo en el caso de estas últimas) indiscriminadamente a las fórmulas rutinarias y

¹² Donde más y mejor se ha estudiado este sentido comunicativo es en el caso de las fórmulas rutinarias pragmáticamente especificadas (Amigot Castillo, 2014).

comunicativas y a las pemiias, y adscribir las, como se suele, a su periferia. Pues, además, también se constata que, al empleo correcto —completamente socializado y fijado— de muchas de estas UF oracionales puede asignarse una determinada interpretación fija, más o menos clara, y que se repite independientemente del contexto. Esto significa que para estas UF hay que tener en cuenta las indicaciones memorizadas y socializadas de sus respectivas funciones ilocutivas, como, por ejemplo: aprobación o confirmación de lo dicho previamente por el interlocutor o con la representación de un estado de cosas; expresión de desagrado, protesta o rechazo; solidaridad con el hablante o con lo que ha expresado; etc.

A nuestro juicio, estas indicaciones, reproducibles debido a su socialización o generalización en la comunidad hablante, serían ‘comparables’ a los ‘modificadores’ que, al describir la microestructura semántica, especifican los componentes del ‘significado nuclear’, al que llamamos ‘proposición básica nuclear’ y representamos con una fórmula archisemémica.

Pero también la atribución generalizada de funciones ilocutivas socializadas puede presentar, en determinadas circunstancias, distintas posibilidades de análisis, de manera que su interpretación concreta, la deseada por el emisor y la reconocida por el receptor en cada caso, o sea, su función ilocutiva específica y el resultado perseguido han de buscarse consensuadamente, y no en una simple frase o párrafo, sino en un contexto más amplio.

4.2.2. Aspectos semánticos, comunicativos y discursivos en el empleo de las UFZ

Cuando en una combinación poliléxica aparece un zoónimo, como, por ejemplo, en al. *einen Vogel haben* (lit.: ‘tener un pájaro’), esta secuencia de UL de denominación primaria con su lectura literal (la macroestructura alosemémica sintagmática respectiva), que comunica que una persona posee un ave, suele resultar chocante en la mayoría de los contextos de una conversación. En tal caso, tanto el emisor como el receptor coinciden en considerar a tales denominaciones pluriléxicas primarias como el resultado de una metaforización o transposición del significado debido a una denominación secundaria que, en este caso, no presenta ninguna marca intrínseca de anomalía o incompatibilidad con su sentido contextual o situacional normal: estamos hablando de casos en que se produce una referencia que se siente como ‘anormal’, ya se trate de una persona a la que se atribuyen rasgos animalescos, ya de un tema u objeto de conversación concretos o de una determinada situación comunicativa. *Einen Vogel haben*, que traducimos como ‘estar como una cabra’, puede aparecer como réplica en un diálogo, para expresar desacuerdo o desaprobación del hablante o emisor respecto de la conducta o las palabras manifestadas por su interlocutor: ‘¡Tú (sí que) estás como una cabra!’, lo cual resulta (muy) hiriente y agresivo; precisamente por su agresividad, se emplea más bien en alusión a una tercera persona que no está presente en la conversación, pero que es conocida del oyente o receptor, a la que se hace referencia por medio de su nombre, un adjetivo de pertenencia a un grupo (gentilicio, seguidor de una religión, partido o equipo de fútbol, etc.), un pronombre, etc. En este caso, la UFZ funciona más bien como anuencia a las palabras que acaba de pronunciar el otro interlocutor, reforzando, así, la adhesión que con él siente el que emite la UFZ, la cual funciona expresando no ya agresividad, sino solidaridad entre emisor y receptor. (‘¿Te dijo eso?, ¿ese está como una cabra!’)

Ni la UFZ alemana ni su equivalencia española suelen usarse en forma aseverativa para referirse al yo-hablante o emisor, a excepción, quizá, de que se exprese como una pregunta retórica en la que se reproducen con sorpresa las palabras proferidas por el otro interlocutor, del tipo de ‘¿Que yo estoy como una cabra?’ ‘¿Yo, como una cabra?’ La perplejidad así expresada por el yo-hablante respecto de lo que ha dicho un emisor, ya sea un tercero o incluso el otro interlocutor, puede servir al hablante o emisor, en esta misma forma interrogativa, para solidarizarse con la perplejidad mostrada por otra persona respecto de lo expresado con la UFZ: “¿Qué él (ella o ellos) o tú están como una cabra? ¿Quién es el que está aquí como una cabra? (¿Quién es el que está como una cabra aquí, vamos a ver?)”.

También, en caso de que se conserve el sentido básico de la UFZ 'estar loco, estar sonado, comportarse de manera anormal', la secuencia poliléxica 'No estar como una cabra' abre otras posibilidades de uso dialógico-comunicativo para expresar lo que se quiere decir (= el efecto que se pretende, su sentido comunicativo-ilocutivo), de manera que aquí se entendería probablemente como negación de lo dicho (*posé*, según Ducrot) por un emisor anterior, según vemos, por ejemplo, en "¡Yo (tú, él, ella, fulano, etc.) no estoy (estás, está, etc.) como una cabra!" o bien en una pregunta negada como '¿Quién no está aquí como una cabra?', dicho, por ejemplo, en un contexto y situación concreta, como cuando se ha producido un hecho que ha conmocionado a toda una comunidad.

Si, al describir las UF como un fenómeno importante de la comunicación cotidiana, uno se pregunta qué fin comunicativo persigue una UF empleada como réplica por un interlocutor en un diálogo, lo primero que debe buscar es 'lo dicho' (*le posé*, en el sentido de Ducrot), lo que ha expresado mediante los signos lingüísticos y semióticos que ha utilizado, es decir, su significado de *parole* (la 'locución', según Austin y Searle). Este crea y construye el mensaje uniéndose tanto a 'lo supuesto o sobreentendido' (*le suppose*), es decir, a los 'conocimientos previos' compartidos por emisor y receptor, como a una posible referencia EGO-HIC-NUNC (según Bühler), es decir, al contexto concreto. A partir de esta base se infiere el sentido comunicativo de la UF, es decir, 'lo que quiere decir' (Ducrot, 1972), su ilocución e, incluso, la perlocución de Searle.

En este sentido, las formas aseverativa y negativa de emplear la UFZ 'Estar como una cabra', citadas más arriba, reproducen, con base en lo dicho y en lo supuesto o sobreentendido, lo que realmente se quiere decir, el sentido comunicativo que se pretende con el empleo de esta expresión, su objetivo comunicativo, el cual responde al conocimiento previo compartido por emisor y receptor sobre la interlocución. En las UFZ, el significado traslaticio de su denominación secundaria se nutre, en gran medida, del saber que comparten emisor y receptor. Estos, como miembros de una determinada comunidad lingüística, vinculan inmediatamente el conocimiento que comparten de determinados animales¹³ y el estado de cosas designado por el verbo¹⁴ con una 'configuración alosemémica' concreta.

En la locución alemana, *einen Vogel haben*, cuando se emplea referida a la persona que asume la función de sujeto de esta UFZ verbal —no solo en esta combinación poliléxica de denominación primaria—, dicha UFZ evoca inmediatamente un segundo sentido, traslaticio y distinto del que sugiere la interpretación literal ('tener un pájaro' en casa, cuando el receptor o la tercera persona a que se alude tiene, por ejemplo, un canario). Esta segunda interpretación, socializada, traslaticia, prefabricada y corriente para ambos interlocutores, se revela como el significado 'normal' y 'sancionado por el uso' de esta UFZ, sin que haga falta recurrir a ninguna situación comunicativa concreta.

Sin embargo, no siempre tiene por qué existir una interpretación literal, no traslaticia, de la UFZ al lado de su significado lexicalizado o interpretación metafórica socialmente compartida. Pues, en general, el significado fraseológico, disponible y compartido en la memoria de los interlocutores, se revela como una interpretación indudablemente traslaticia debido a que una interpretación literal de lo dicho resulta sin más automáticamente excluida por imposible o sumamente improbable.

Así pues, el significado de esta UFZ, deducible con relativa facilidad, denota sentidos análogos a los de 'estar alguien loco, no estar en sus cabales, no comportarse de acuerdo con las normas propias de una sociedad, faltarle un tornillo a alguien', y su empleo por parte de los interlocutores suele implicar que existe, comunicativa y situacionalmente, una estrecha

¹³ Ya sea por su aspecto, ya sea por las características o conductas que, con razón o sin ella, se les atribuyen.

¹⁴ En este caso, la combinación del verbo 'estar' + conjunción comparativo-modal 'como', con el sentido de 'comportarse de una determinada manera'.

relación personal entre ambos. Precisamente, por esta razón, emplearla en la comunicación cotidiana pone en peligro un proceso comunicativo en que no se pretenda zaherir al receptor, a la vez que ofrece una buena oportunidad tanto para ofenderlo y provocarlo intencionalmente como para reforzar lazos de solidaridad en torno a opiniones negativas, compartidas por ambos interlocutores, respecto de terceras personas (en general, ausentes, aunque también podrían estar presentes).

Los animales, especialmente los domésticos, desempeñan un papel muy importante en la interlocución; al fin y al cabo, durante mucho tiempo, los humanos han mantenido estrecha relación con ellos, de manera que pueden, por ejemplo, mencionar y referirse a sus características y comportamientos más destacados como parte de su conocimiento compartido del mundo¹⁵, que han adquirido y almacenado a partir de numerosas acciones comunicativas anteriores (y, más raramente, a partir del contacto directo con los propios animales, cosa evidente respecto de animales rapaces o exóticos, con los que el hombre ha tenido escaso o casi nulo contacto).

Así, el perro aparece con relativa frecuencia tanto en UF oracionales, totalmente fijadas y, por tanto, inmutables, como en UF suboracionales (que se complementan con la indicación de una persona verbal y son, por tanto, susceptibles de variación), y es, en la expresión retórica, la imagen del individuo miserable, canalla y del subhombre, pero también es de la lealtad, de la vigilancia, etc. A menudo, este lexema aparece en locuciones que se emplean como insultos y, por tanto, con connotaciones negativas y peyorativas: 'canalla' (que viene de 'can' < lat. *canis*, con la misma etimología que *Hund*; *Lumpenhund*, lit. 'perro zarrapastroso'), *zurriburri* (*Himmelhund* lit. 'perro del cielo'), *blöder Hund* (perro bobo = ovejo, en algunas zonas de Canarias), *feiger Hund* (perro cobarde), *frecher Hund* (perro frescales = *gerissener Hund*), *falscher Hund* (perro falso, cobarde), *sharfer Hund* (ser alguien un perro con sus subordinados: 'De jefe y perro viejo, mejor cuanto más lejos'), etc.

Y también puede suceder que los miembros de una y la misma comunidad lingüística, cultural o comunicativa atribuyan al mismo animal cualidades diversas, a veces incluso parcialmente opuestas, o que no sean fácilmente inferibles. Esto es lo que ha llevado a UF del tipo de 'cogerse una mona' ('borrachera') / 'ser mona' ('bonita') / 'ser mono' / 'ser el último mono' ('irrelevante'); 'ser alguien el gallo del gallinero' ('tener poder o importancia en un grupo' / 'levantar o alzar alguien el gallo' ('mostrar soberbia o arrogancia' / 'comer gallo' (México: 'estar agresivo o de mal humor') / 'mamar gallo' (Colombia y Venezuela: 'tomar el pelo'); *einen Frosch im Hals haben* ('estar ronco'); *Sei doch kein Frosch!* ('¡No seas gallina!').

Los zoónimos forman parte de bastantes UF muy conocidas, aunque con diferente frecuencia de empleo, y se da, además, la circunstancia de que las distintas comunidades lingüísticas y culturales atribuyen, como ya hemos indicado, distintas cualidades a los animales (cf., por ejemplo, el burro o el camello en las UFZ españolas y árabes en comparación con las alemanas). No sorprende, por tanto, el que ciertos animales determinados suelen formar parte de las UFZ de una lengua concreta ni tampoco el que, en lenguas distintas, encontremos UFZ semánticamente equivalentes, a pesar de presentar diferentes zoónimos.

También varía la frecuencia con que las distintas lenguas combinan los zoónimos entre sí o con otras unidades léxicas: así, por ejemplo, en alemán tenemos *Sau-* bzw. *Schweinehund* 'persona sucia, ruin, grosera', mientras que, en español, esto es raro, aunque encontramos, por ejemplo, vacaburra (col. 'persona o cosa excesivamente grande o desproporcionada', 'persona grosera o de trato desagradable'), en el primer caso; y *Krokodilstränen weinen* ('llorar lágrimas de cocodrilo'); *Maulaffen feilhalten* ('cerrar el pico'); *Backfisch* ('mosquita muerta'); *Ohrwurm* ('sonsonete'); *Hundeleben* ('vida perra'); *Hundstage* ('los días de canícula, la canícula' = los días

¹⁵ No en vano las fábulas constituyen uno de los géneros literarios más antiguos de la literatura universal.

más cálidos del verano en que se muestra la constelación de La Perrita), en el segundo. Y, por otra parte, los zoónimos se pueden emplear también para formar

a) unidades verbales: 'buitrear', 'emperrarse', 'encabargar', 'encaballar', 'encabritarse', 'enochinarse', 'enconejarse' (Canarias), 'enmonarse' (Bolivia y Perú), 'espulgar', 'gatear', 'huronear', 'pajarear', 'ratonear', etc.

b) unidades adjetivales: 'aguileño', 'anquimuleño', 'boquiconejuno', 'burriciego', 'leporino', 'perro', 'puerco', 'ratonil', 'zorro', etc.

Mencionaremos someramente, para terminar, un ámbito que resulta especialmente apropiado para una descripción fraseológica amplia, en el que, debido a su carácter oracional y a que suelen aludir a personas de manera genérica e inespecífica, no parece fácil trazar una clara línea divisoria entre la fraseología y la paremiología, rama que tradicionalmente ha estudiado este tipo de unidades: las paremias, que pueden definirse como unidades oracionales específicas que enuncian una verdad de validez general ("Refrán viejo nunca miente") y, como tal, mayormente incuestionable. Y, en este sentido, se diferencian de otras unidades oracionales en que sus miembros componentes no permiten ninguna referencia léxica al usuario o emisor, impidiendo tanto el empleo de la primera persona, del 'yo', con la posibilidad de incluir el EGO mediante el impersonal 'uno, -a', como el de la segunda persona, el receptor, mediante 'tú' o 'vosotros' (muy raramente la forma 'usted,-es'), sino el de terceras personas como no presentes en la interlocución entre emisor y receptor, mediante los pronombres personales 'él', 'ella' ('ellos', 'ellas'), un nombre propio o, incluso, pronombres demostrativos o de cantidad, como muchos, del tipo al. *Viele Hunde sind des Hasen Tod* 'uno solo contra muchos está perdido', 'Reunión de pastores, oveja muerta' / 'A la larga, el galgo a la liebre mata' / 'Ratón que no sabe más que un horado (agujero), presto es cazado'.

Tales verdades de validez general, naturales al sentido común y, en general, a la sabiduría popular y a las opiniones dominantes en la sociedad en un momento dado, y que, transportadas por los proverbios, a menudo denigran a determinadas personas o grupos sociales, adquieren una función ilocutiva específica de manera análoga a otros enunciados oracionales sin o con emisor, receptor o, más raramente, en relación a una tercera persona fuera de la inmediata relación comunicativa del EGO-HIC-NUNC u *Origo* de Bühler (1934) debido a su empleo dialógico por parte del emisor. A esta 'función ilocutiva' específica se atribuye un 'valor comunicativo especial', que comparten emisor y receptor: 'lo que se ha querido decir', que recubre el mensaje de lo dicho y lo supuesto o sobreentendido (Ducrot, 1972).

5. CONCLUSIÓN

Como se ha podido constatar, la fraseología no ha superado algunos retos importantes no solo desde el punto de vista clasificatorio, esto es, qué unidades pueden considerarse fraseológicas y cuáles son sus propiedades, sino sobre la determinación de su disponibilidad entre los hablantes de una comunidad hablante dada, sobre su variación motivada geográficamente o por otras circunstancias extralingüísticas y sobre el establecimiento de su significado. A lo largo de este trabajo, hemos intentado dar nuestra respuesta a algunas de estas cuestiones. Así pues, consideramos que la fraseología, como subdisciplina lingüística, tiene que abarcar todos los fenómenos del denominado discurso repetido, que incluiría desde las colocaciones en un sentido amplio hasta los refranes. Además, creemos que son muy necesarios estudios pormenorizados de las circunstancias lingüísticas y extralingüísticas que han motivado el significado de una UF (etimología popular, anécdotas, hechos históricos, etc.), pero, sobre todo, es crucial explicar el complejo proceso (en el que intervienen factores léxico-semánticos, cognitivos y comunicativos) por el que una UF adquiere su significación no literal. Por ello, en la parte central de este artículo hemos intentado desentrañar las diferentes fases de este proceso usando como base las UF oracionales con zoónimos, dado que constituyen un grupo bastante numeroso tanto en la lengua alemana como española, debido a la amplitud de valores semánticos

que pueden poseer estas unidades. Precisamente por la importancia tanto cuantitativa como cualitativa de las UFZ en estas dos lenguas, y dado que no pretendemos hacer un análisis pormenorizado de todas ellas, ofrecemos a continuación, en la tabla que sigue (Tabla 1), algunos pares de UFZ, en alemán y español, la mayoría oracionales, aunque entre ellas es difícil distinguir, en ocasiones, los enunciados de valor específico, las fórmulas y las paremias, si bien, frente a las verdades generales y absolutas de estas últimas, los primeros suelen contener adverbios con valor deíctico en relación con la interlocución (*Da / dann / Darum / Danach*) y servir para funciones ilocutivas distintas (reforzamiento, enfado, consuelo, etc.).

Da brat mir (doch) einer 'nen Storch!	Mira, un buey volando
Da möchte ich Mäuschen spielen (oder sein)	¡Me gustaría ver(te/lo[s]/la[s], etc.) por un agujerito!
Danach/ Nach jmdm.<dem/der, dir/euch> kräht kein Hahn (mehr)	Si..., otro gallo te/le cantara
Damit kannst du/man keinen Hund hinter dem Ofen hervorlocken!	Si quieres que te siga el can, dale pan / De donde no hay pan, hasta los perros se van / Por dinero baila el perro (y por pan, si se lo dan)
Der Gast und der Fisch sind nur drei Tage frisch.	La visita y la pesca a los tres días apestan / El enamorado y el pez, frescos han de ser / El huésped y el pez, a los tres días hiede /
(Die) große(n) Fische fressen die kleinen.	El pez grande se come al chico
Ein Rabe/eine Krähe hackt dem/der anderen kein Auge aus.	Patada de yegua no mata caballo / Tigre no se come a tigre (Venezuela) / Lobo a lobo no se muerden / Lo que la loba hace, al lobo le place / Cuando un lobo come a otro, no hay qué comer en el soto / Un asno rasca a otro.
Wo Tauben sind, da fliegen Tauben zu.	Donde una cabra va, allá quieren ir todas / Vase el bien al bien, y las abejas a la miel / Dinero llama a dinero
Den frühen Vogel fängt die Katz.	Sol que mucho madruga poco dura / No por mucho madrugar amanece más temprano
Der frühe Vogel fängt den Wurm.	≠ A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre
Kräht der Hahn wohl auf dem Mist, ändert sich das Wetter oder es bleibt, wie es ist.	Aunque llueva a mares, el gallo no deja sus cantares / Gallo fino y pendenciero canta hasta en el basurero / Gallo que no canta, algo tiene en la garganta
Der Vogel/Vögel, der/die am Morgen/morgens sing(t)en, holt am Abend die Katz.	Gallo cantor acaba en el asador / Al gallo que canta, le aprietan la garganta / No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado / De la risa al duelo, un pelo.
Wer mit Hunden zu Bett geht, steht mit Flöhen auf.	El que se acuesta con perros, amanece con pulgas / Quien con lobos anda, a aullar se enseña / Quien se acuesta con niños amanece meado/mojado.
In der Not frisst der Teufel Fliegen.	El águila no se entretiene en cazar moscas / Cansado, subirá en asno, si no encuen-

	tra caballo / Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas / Cuando el diablo está aburrido, mata moscas con el rabo.
Man wird so alt wie eine Kuh und lernt immer noch dazu.	≠ Habló el buey y dijo ¡Mu! Nunca te acostarás sin saber una cosa más.
Wenn die Katze aus dem Hause ist, tanzen die Mäuse (auf dem Tisch).	Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten / Cuando el gato no está, los ratones bailan
Bei/In der/ Nacht sind alle Katzen grau.	De noche todos los gatos son pardos
Hunde, die bellen, beißen nicht.	Perro que ladra no muerde / Perro ladrador, poco mordedor
Das Leben ist eine Hühnerleiter: kurz und beschissen / Das Leben gleicht einer Hühnerleiter: man kann vor lauter Mist nicht weiter.	Estar algo más sucio / cagado que el palo de un gallinero
Mein Name ist Hase (ich wohne im Walde) und weiß von nichts	En boca cerrada no entran moscas / Por la boca muere el pez /
Wer sein Schäfchen im trockenem hat, kann ruhig schlafen.	≠ Loca es la oveja que al lobo se confiesa
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.	A caballo regalado no le mires el diente/dentado/bocado
Die gebratenen Tauben fliegen einem nicht ins Maul. / Gebratene Tauben fliegen einem nirgends ins Maul.	Gato dormilón no pilla ratón / A raposo durmiente, no le amanece la gallina en el vientre
Hinterher gackern die Hühner.	Ovejas bobas, por do va una van todas
Fisch will schwimmen.	Blanco o negro, el perro siempre es perro / No hay necesidad de enseñar al gato a arañar
Mit Speck fängt man Mäuse.	Más moscas se cogen con miel que con hiel / Vase el bien al bien, y las abejas a la miel
Die Katze lässt das Mäusen nicht.	La cabra siempre tira al monte / Muda el lobo los dientes, mas no las mientes / El lobo muda el pelo, mas no el celo / Hijos de gatos cazan ratones / El hijo de la gata ratones mata
Getroffene Hunde bellen.	Al perro que duerme, no lo despiertes / Perro viejo no ladra en vano / El perro viejo, si ladra, da consejo / A quien le pisan, chilla
Den Letzten beißen die Hunde.	Al postrero muerde el perro / Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente
Der Fisch hat angebissen.	El pez ha picado / Ha caído el peje / ¡Ya está el gato en la talega!
Ein blindes Huhn findet auch ein Korn.	El gallo, desde que es chico, busca el grano con el pico / Yegua cansada, prado halla
Der Vogel ist ausgeflogen!	¡El pájaro ha volado! / ¡Voló el pájaro!
Man hat schon Pferde kotzen sehen!	Donde menos se piensa salta la liebre / Cuando las ranas críen pelo
Immer sachte (oder nicht so hitzig) mit den jungen Pferden!	El perro y el niño van donde encuentran cariño / Al hombre y al caballo no apurarlos
Jmdm. ist eine Laus über die Leber gelaufen	¿Qué mosca le habrá picado?

Jmdm. die Würmer (einzeln) aus der Nase ziehen müssen	Sacarle a alguien las palabras con cuchara(s) a / por cucharadas / con cucharilla
Keinen Bock auf etwas haben	Tener perra / perreta por algo
Den Bock zum Gärtner machen	Ni gato en palomar, ni cabra en olivar / Meter la zorra en el gallinero

Tabla 1

Bibliografía

- AMIGOT CASTILLO, Laura (2014) *Las fórmulas rutinarias expresivas del alemán y del español. Estudio teórico y análisis pragmático comparado*, tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- ARRIBAS, Nieves (2013) "La fluctuante cuestión de los límites fraseológicos" en Maria Vittoria Calvi, Antonella Cancellier y Elena Liverani, eds., *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Trento, Università degli Studi di Trento (Dipartimento di Lettere e Filosofia), pp. 73-96.
- AUSTIN, John L. (1962) *How to Do Things with Words*, Oxford, Clarendon Press.
- BARTLETT, Frederic (1995[1932]) *Remembering: A Study in Experimental and Social Psychology*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BÜHLER, Karl (1934) *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena, Gustav Fischer.
- BUDNY, Rosana (2020) "Unidades fraseológicas com zoônimos: um olhar pela janela da influência cultural", *Linguagem em (Dis)curso*, 20.2, pp. 307-319.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1977) *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- DAL MASO, Elena (2013) "Las hormigas y otros insectos en la fraseología española e italiana", *Language Design*, 15, pp. 91-117.
- (2019) *Fraseología y metáforas zoomórficas. Estudio de la equivalencia funcional entre el español e italiano*, Mantova, Universitas Studiorum.
- DAL MASO, Elena, ed. (2020) *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, Venezia, Ca' Foscari.
- DRÄGER, Marcel (2010-2011) *Der phraseologische Wandel und seine lexikographische Erfassung Konzept des Online-Lexikons zur diachronischen Phraseologie (OLDPhras)*, dissertation, Universität Göttingen.
- DUCROT, Oswald (1972) *Dire et ne pas dire. Principes de sémantique linguistique*, Paris, Herman.
- ETTINGER, Stefan (1977) "'Wiederholte Rede' und Bibelsprache", *Übersetzung und Sprachpraxis. Beiträge zum Übersetzungsunterricht an der Universität Augsburg* (Hausdruck), pp. 51-77.
- (2019) "Leistung und Grenzen der Phraseodidaktik", *PhiN. Philologie im Netz*, 87, pp. 84-124.
- FILLMORE, Charles J. (1976) "Frame Semantics and the Nature of Language", *Annals of the New York Academy of Science*, 280, pp. 20-31.

- FILLMORE, Charles J. y Beryl T. ATKINS (1992) "Toward a Frame-Based Lexicon: the Semantics of RISK and its Neighbours", en Adrienne Lehrer y Eva Feder Kittay, eds., *Frames, Fields, and Contrasts*, New York, Routledge, pp. 75-102.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M^a del Mar (2000) "Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones metafóricas", *Revista Española de Lingüística*, 2, pp. 357-381.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008) *Introducción a la fraseología española*, Barcelona, Anthropos.
- GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (1998) "Estudio de la idiomatidad en las unidades fraseológicas" en Gerd Wojak, ed., *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (Linguística Iberoamericana 6), Frankfurt, Vervuert.
- GRECIANO, Gertrud (1983) *Signification et dénotation en allemand: la sémantique des expressions idiomatiques*, Paris, Klincksieck.
- GRICE, Paul (1975) "Logic and Conversation" en Peter Cole y Jerry Morgan, eds., *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, New York, Academic Library, pp. 41-58.
- HERINGER, Hans-Jürgen (1984) "Neues von der Verbszene", en Gerhard Stickel, ed., *Pragmatik in der Grammatik*, Düsseldorf, Schwann, pp. 34-64.
- (1985) "The verb and its semantic power: Association as a basis for valence theory", *Journal of Semantics*, 4, pp. 79-99.
- HESSKY, Regina (2012) "Identifikation, Umsetzung, Planung... Ein Kurzbericht aus dem Projekt «Wörterbuch der ungarndeutschen Mundarten»" en Rita Brdar-Szabó et al., eds., *Deutsch – grenzenlos. Festschrift für Elisabeth Knipf zum 60. Geburtstag*, Budapest, ELTE Germanistisches Institut, pp. 164-176.
- IÑESTA MENA, Eva María y Antonio PAMIES BERTRÁN (2002) *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Granada Lingvistica.
- KAUFFER, Maurice e Yvon KEROMNES (2018) *Phraséologie et pragmatique*, Nancy, Éditions Universitaires de Lorraine.
- KLEIBER, George (1999) "Les proverbes: des dénominations d'un type «très très spécial»", en Olga Galatanu y Jean-Michel Gouvard, dirs., *Langue française 123, Sémantique et stéréotype*, pp. 52-69.
- KLIX, Friedhart (1987) "On the Role of knowledge in sentence comprehension", *Preprints of the Plenary Session Papers (XIVth International Congress of Linguists)*, Berlin, pp. 111-124.
- KOLLER, Werner (1977) *Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommensanalysen, Sprachspiel*, Tübingen, Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik, 5).
- LABRADA HERNÁNDEZ, Geisy, Irina BIDOT MARTÍNEZ y Celia PÉREZ MARQUÉS (2021) "Vacas o toras? La representación de la mujer en la fraseología zoomorfa cubana", *Paremia*, 31, pp. 163-171.
- LABRADA HERNÁNDEZ, Geisy, Celia PÉREZ MARQUÉS e Irina BIDOT MARTÍNEZ (2022) "¿Envejecen las unidades fraseológicas? Los zoomorfismos del *Vocabulario cubano* (1921) un siglo después", *Lingüística y Literatura* 81, pp. 89-109.
- LUQUE NADAL, Lucía (2012) *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y Variación en las unidades fraseológicas*, Frankfurt, Peter Lang.
- MANERO RICHARD, Elvira (2005) *Aproximación a un estudio del refrán. El refranero español de contenido metalingüístico*, tesis doctoral, Universidad de Pamplona.

- MELLADO BLANCO, Carmen (1999) "Imágenes asiduas del lenguaje figurado del alemán y el español: ¿un universal lingüístico?", en Luis Iglesias Rábade y Paloma Núñez Pertejo, coords., *Estudios de lingüística contrastiva*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, pp. 353-360.
- (2002) "Grados de idiomatidad en fraseologismos del alemán y español", en Luis Iglesias Rábade, Luis y Susana María Doval Suárez, eds., *Studies in Contrastive Linguistics: Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference*, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, pp. 653-661.
- MIEDER, Wolfgang (1999) *Proverb Iconography. An International Bibliography*, New York, Peter Lang
- (2003) "Die großen Fische fressen die kleinen". Ein Sprichwort über die menschliche Natur in Literatur, Medien und Karikaturen, Wien, Praesens.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2010) "La opacidad en las construcciones verbales fijas" en Pedro Mogorrón Huerta, Pedro y Salah Mejri, coords., *Opacidad, idiomatidad, traducción*, Alicante, Université Paris 13, Université de la Manouba y Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 236-260.
- (2014) "¿Se usan las mismas expresiones fijas en España y en Hispanoamérica!" en Pedro Mogorrón Huerta, Pedro y Salah Mejri, coords., *Fijación, traducción, variación y desautomatización*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 49-61.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro y Fernando NAVARRA DOMÍNGUEZ, eds., (2015) *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Frankfurt, Peter Lang.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro, Geisy LABRADA HERNÁNDEZ y Gloria Viviana NIETO MARTÍN (2022) "Mismas expresiones, distintos significados", *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (RNAEL)*, 16.32, doi: 10.26378/rnlael1632479 (13 de febrero de 2025).
- OSTER, Ulrike (2005) *Las relaciones semánticas de términos polilexemáticos*, Frankfurt, Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 25).
- PAMIES BERTRÁN, A. y Juan de Dios LUQUE DURÁN (2000) *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada, Método Ediciones y Granada Lingvistica.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2008) "Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural", *Paremia*, 18, pp. 41-57.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (1999) *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.
- (2000) *La hiponimia en las unidades fraseológicas*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- PIIRAINEN, Elisabeth (2008) "Phraseology from an Areal Linguistic Perspective", en María Álvarez de la Granja, ed., *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A Multilingual and Multidisciplinary Approach*, Hamburg, Kovač, pp. 19-44.
- RAMÍREZ RODRÍGUEZ, Pablo (2022) "La fraseología pragmático-cultural: los zoomorfismos en español y ruso", *Revista de Humanidades*, 46, pp. 57-80.

- ROA ARENCIBIA, M^a Luz (2003) *Fraseología viva en el centro de Chile*, tesis doctoral, Universidad de Valladolid.
- RÖHRICH, Lutz (2006) *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten, Bd. 1-3*, Freiburg im Breisgau, Herder.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco José (1999) *La metonimia*, Granada, Universidad de Granada
- RUIZ GURILLO, Leonor (1998) *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- SABBAN, Annette (2008) "Critical Observations on the Culture-Boundedness of Phraseology", en Sylviane Granger y Fanny Meunier, eds., *Phraseology: An interdisciplinary perspective*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 229-241.
- SCHANK, Roger C. (1982) *Dynamic Memory. A Theory of Reminding and Learning in Computers and People*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SANZ MARTÍN, Elena (2012) "El reino animal en la lengua", *Pirocromo*, 5, pp. 45-48.
- SEARLE, John R. (1969) *Speech Acts. An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SEARLE, John R. (1976) "The Classification of Illocutionary Acts", *Language in Society*, 5, pp. 1-24.
- (1979) *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia y Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA (2004) *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Madrid, Gredos.
- SINNER, Carsten y Encarnación TABARES PLASENCIA (2016) "El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la lingüística de variedades", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 54.2, pp. 13-41.
- TABARES PLASENCIA, Encarnación (2016) "Fraseología jurídica y variación topolectal", *Onomázein*, 33, pp. 1-15.
- (2024) "Patrones combinatorios del término delito y variación fraseológica en un corpus de textos normativos hispánicos sobre la criminalidad organizada", *Onomázein*, 64 (Número Especial dedicado a la fraseología, variación y traducción coordinado por Pedro Mogorrón Huerta).
- TABARES PLASENCIA, Encarnación y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2018) "Aspectos semánticos y pragmáticos de la fraseología dialectal canaria. Análisis de un caso particular", en Katrin Berty, Carmen Mellado Blanco e Inés Olza, eds., *Fraseología y variedades diatópicas*, Pamplona, Eunsa, pp. 131-154.
- y —— (2024) "Fraseología dialectal en la obra literaria de B. Pérez Galdós", *Philologica Canariensis*, 30, pp. 501-526.
- TABARES PLASENCIA, Encarnación, Dolores GARCÍA PADRÓN y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2020) "Aproximación a la fraseología canaria", en Elena Dal Maso, ed., *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, Venezia, Ca' Foscari, pp. 103-118.
- TESNIÈRE, Lucien (1959) *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck.

- WOTJAK, Barbara (1986) "Zu einer integrativen Mehrebenenbeschreibung von Phraseologismen", *Deutsch als Fremdsprache/DaF*, 6, pp. 326-331.
- (1992) *Phraseolexeme in System und Text*, Tübingen, Niemeyer (Reihe Germanistische Linguistik, 125).
- (2001) "Phraseologismen im neuen Lernerwörterbuch - Aspekte der Phraseologiedarstellung im de Gruyter- Wörterbuch DaF", en Annelies Häcki-Buhofer, Harald Burger y Laurent Gautier, eds., *Phraseologiae Amor. Aspekte europäischer Phraseologie*, Hohengehren, Schneider, pp. 263-279.
- (2005) "Routineformeln im Lernerwörterbuch" en Irmhild Barz, Henning Bergenholtz y Jarmo Korhonen, eds., *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*, Frankfurt, Peter Lang, pp. 371-387.
- WOTJAK, Barbara y Gerd WOTJAK (2014) "La teoría del campo y otras propuestas de clasificación para la fraseografía", en Vanda Durante, ed., *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, Madrid, Instituto Cervantes (Biblioteca fraseológica y paremiológica), pp. 51-78.
- WOTJAK, Gerd (1985) "Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales en el español actual", *Anuario de Lingüística Hispánica*, I, pp. 213 - 225.
- (1986) "Zur Bedeutung ausgewählter verbaler Phraseologismen des Deutschen", *Zeitschrift für Germanistik*, 2, pp. 183-200.
- (1987) "Illokutives, Pragmatisches und Semantisches - Pragmatisches im Semantischen?", *Lunder Germanistische Forschungen*, 55, pp. 127-137.
- (1995) "«Filer à l'anglaise». Bezeichnungen für fremde Völker in wertenden Phraseologismen des Französischen, Spanischen und Deutschen", en *Beitrag zum Romanistischen Kolloquium VIII „Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen“ (23.1. -14.1.1991 in Saarbrücken)*, Tübingen, Narr, pp. 269-283.
- (1997a) "El cuadro predicativo nuclear semémico de verbos como punto de intersección entre eje paradigmático y eje sintagmático así como entre semántica léxica y combinatoria sintáctica y cognición", en Gerd Wotjak, ed., *Towards a Functional Lexicology/ Hacia una Lexicología funcional. Papers in honor of L. Martín Mingorance*, Frankfurt/Berlin/Bern/New York/Paris/Wien, Peter Lang, pp. 57-92
- (1997b) "Bedeutung und Kognition" en Ulrich Hoinkes y Wolf Dietrich, eds., *Kaleidoskop der lexikalischen Semantik*, Tübingen, Narr (TBL 428), pp. 31-62.
- (1998) "Acerca del potencial comunicativo de las unidades fraseológicas (UF) idiomáticas y no-idiomáticas", en M^a Teresa Cabré, ed., *Cicle de conferències 96-97: lèxic, corpus i diccionaris*, Barcelona, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 155-180.
- (2004a) "La medioestructura: acerca de la sememización de «extensiones conceptuales» y su reflejo en el diccionario", en Milka Villayandre Llamazares, coord., *Actas del V Congreso de lingüística general (León 5.3.-8.3.2002)*, Madrid, Arco/Libros, vol. III, pp. 2795-2821.
- (2004b) "¿Un hueso duro de roer? Esencia y presencia textual, uso y abuso de las unidades fraseológicas", en José Manuel González Calvo, Jesús Terrón González y José Carlos Martín Camacho, eds., *VII Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: Las*

unidades fraseológicas, Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, pp. 185-226.

- WOTJAK, Gerd (2005a) "Zur Beschreibung der Inhaltsebene sprachlicher Zeichen. Im Spannungsfeld zwischen Sprachverwendung und Sprachbesitz: Rede(Text)-, Norm- und Systembedeutungen", en Wolf Dietrich *et al.*, eds., *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik*, Tübingen, Narr (TBL 490), pp. 67-94.
- (2005b) "¿Porqué arar el campo semasiológico y qué aparecerá detrás de la fachada medioestructural?", en Gerd Wotjak y Juan Cuartero Ota, eds., *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*, Frankfurt, Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 22), pp. 41-56.
- (2005c) "¿Qué significado podemos atribuir a las unidades fraseológicas?", en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán, eds., *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada, Método, pp. 121-148.
- (2006) *Las lenguas, ventanas que dan al mundo*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca.
- (2010) "Un hueso duro de roer: El significado léxico. Enfoques y sugerencias para su descripción" en Maria Iliescu, Maria, Heidi Siller-Runggaldier y Paul Danler, eds., *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Innsbruck 2007*, Berlín, De Gruyter, vol. 1, pp. 119 -152.
- WOTJAK, Gerd y Barbara WOTJAK (1995) "Werben für Verben? Betrachtungen im Grenzfeld zwischen Lexikon und Grammatik", en Heidrun Popp, ed., *Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches*, München, Piper, pp. 235-286.

